

ТЮРКИЗМЫ В РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Оразов Джума, Туркменистан

*Белорусский торгово-экономический университет
потребительской кооперации,
Беларусь, Гомель*

Научный консультант – ст. преподаватель Дзвинковская Н.А.

В статье рассматриваются пути заимствования, фонетические, словообразовательные и стилистические особенности тюркизмов. Экономическая терминология классифицирована по признакам происхождения и по лексическим группам.

Ключевые слова: внутрилингвистические причины, иноязычная лексика, синонимический ряд, тюркизм, экономический термин, экстралингвистические причины.

THE TÜRKISMS IN RUSSIAN ECONOMIC TERMINOLOGY

Orazow Dzhuma, Turkmenistan

*Belarusian Trade and Economic University
of Consumer Cooperatives,
Belarus, Gomel*

Scientific supervisor – senior lecturer Dzvinkovskaya N.A.

The article discusses the ways of borrowing, phonetic, word-building and stylistic features of Turkish origins. Economic terminology is classified on the basis of origin and lexical groups.

Keywords: linguistic reasons, foreign language vocabulary, synonyms series, Turkism, an economic term, extra-linguistic reasons.

Лексика современного русского языка неоднородна с точки зрения ее происхождения. Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате политических, экономических, торговых, научно-культурных и прочих разносторонних контактов русская лексика пополнялась заимствованиями.

Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов. Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, тем не менее не превышают 10 % всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики; подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова ит.д.).

Тюркизмы в русском языке – слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Через посредство тюркских языков в русский (как и в западноевропейские языки) попали также и слова арабского и персидского происхождения, имеющие поэтому лингвистический статус тюркизмов. Тюркизмами называются также слова тюркского происхождения независимо от

языка-посредника. Основная масса заимствований приходится на период XVI – XVII веков.

Основные экстралингвистические причины заимствования следующие:

1) исторические контакты народов; 2) необходимостью номинации новых предметов и понятий; 3) новаторство в какой-либо отдельной сфере деятельности; 4) языковой снобизм, мода; 5) экономия языковых средств; авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов); 6) исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово.

К внутрилингвистическим причинам можно отнести: 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия;

2) тенденцию к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота.

Кроме «межнациональных» признаков, существуют также признаки, которые не просто помогают определить, является ли то или иное слово заимствованным, но и из какого именно языка оно было заимствовано. Так, яркая фонетическая примета тюркских заимствований – так называемый сингармонизм гласных, практически в русском языке дающий повторение одной и той же гласной в слове: сарафан, башмак, алмаз, казна, батрак, балда, сазан, карандаш; тулуп, сундук, урюк, утюг, чубук, чугун (повторяется у). Для некоторых слов тюркского происхождения характерны конечные *-лык* и *-ча*: башлык, ярлык, балык; каланча, алыча, парча, саранча, епанча. Отметим также начальное *баш-* (тюрк. баш – «голова»): башлык, баш на баш, башка, башибузук (название иррегулярных военных отрядов в Османской империи, «безбашенный»).

В текстах произведений А.С.Пушкина также встречаются заимствования тюркского происхождения: утюг, шалаш, султан, сурьма, мишура.

При анализе лексем экономического профиля из словаря В.И. Даля выявляется интересная статистика частотности собственно славянских и заимствованных терминов и понятий. Среди заинтересовавших нас экономических терминов примерно 60% составляют слова славянского происхождения, остальные 40% пришли из западных (латинского, французского, немецкого, итальянского) или восточных языков (тюркских, китайского, монгольского, персидского и др.).

Из индоевропейского источника, основы всех современных западных языков, в том числе славянских, пришли два ярких термина: *мзда* и *подать*.

Основной источник восточных заимствований – тюркские языки. Из этих языков заимствовались слова, относящиеся к торговле (*базар*, *базарить*, *барышничать*, *агач* – полуторный пай); к наименованию денег (*казна*, *алтын*, *деньга*, *полденьги*), взятки (*калым*, *ослам*, *хабара*, *давасы*); к налогам (*ясак*, *таможенное*, *амбарщина*); к профессиям (*аришник*, *асламщик*, *базарник*, *барышник*, *матрабаз* – перекупщик, базарный плут, *алырищик* – нечестный предприниматель).

Количество заимствований из восточных языков примерно вдвое меньше, чем из западных, а сохранность их в современном языке 50% и 84% соответственно. При этом некоторые заимствования из восточных языков полностью или частично утратили исходное значение или приобрели новое. К примеру, *кабала* в словаре В.И. Даля трактуется как всякое срочное письменное обязательство; заемное письмо с неустойкой, заем по залогу; долг; пеня; беда; неволя, зависимость; хлебный (денежный) сбор. В современных словарях это форма личной зависимости, связанная с займом; гнет. *Казна* – наличные деньги; государевы, государственные суммы; богатства, доходы. Сегодня это финансовые ресурсы государства; хранилище денег и драгоценностей в прошлом. *Калым* – цена за невесту; взятка, срыв. Ныне – выкуп за невесту; побочный заработок.

В русской экономической лексике очень часто выстраиваются синонимические ряды из слов с близкими значениями, взятых из разных языков. Несмотря на несходное происхождение, такие синонимы вполне органично вошли в язык и воспринимаются носителями как «родственники»: *рынок – базар – барахолка – толкучка – торг – торжище*. Общее значение всех членов синонимического ряда: место розничной торговли; сама торговля. *Базар* – рынок под открытым небом; *барахолка, толкучка* (просторечные) – место неорганизованной торговли товарами, бывшими в употреблении; *торг, торжище* (устаревшие).

Любопытно, что преобладающее большинство слов, пришедших из восточных языков, в современных словарях снабжено пометой «устаревшее», что может указывать на то, что связь с Востоком – более древнее явление, чем торгово-экономические отношения со странами Запада.

Литература

1. Боженко, Л.Н. Заимствованная лексика в современном русском языке. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html. — Дата доступа: 06.10.2017.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В.И. Даль. — М.: Рус. яз.: Медиа; Дрофа, 2008. — 2752 с.
3. Зенович, Е.С. Словарь иностранных слов и выражений / Е.С. Зенович. — М.: АСТ-Астрель, 2004. — 784 с.
4. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер. — М.: АСТ-Астрель, 2009. — 864 с.
5. Чистякова, О.Н. Заимствования в современном русском языке [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart_1. — Дата доступа: 30.09.17.